

FA, contelle 3, 114

# peoples translation service

2490 CHANNING WAY, ROOM 501  
BERKELEY, CALIFORNIA 94704

Tel (415) 549.1949

Jan. 29, 1973

dear mariarosa,

i am a woman living in San Francisco and working with the Italian Collective of the Peoples translation Service - a group translating leftist European articles of interest to political groups and newspapers of the community and nationally. Recently a Womens News Collective in Berkeley (whose radio program reaches many womens groups in the area) expressed interest in translations of articles dealing with feminist struggles in European countries. i have read your piece «potere femminile e sovversione sociale» and am extremely interested in obtaining other writings of Lotta Femminista groups which <sup>we</sup> can ~~be~~ translated for publication or as a news service. i have been told that there are journals: Quaderni di Lotta Femminista (?) and ~~we~~ would like to get a subscription to them. i myself help with a workingwoman's newspaper called CHANGE which is written mainly for women clerical and service workers of the whitecollar industry (predominant in S.F.) By presenting information and ideas on how women are oppressed in work situations, what's happening with unions, strikes and local news, as well as more general articles on ♀ medical problems, car repair, etc. the paper trys to fill a media gap for working ♀. It is at times frustrating as we don't want to fall into reformist traps, yet we do want to see ♀ workers become conscious of their oppression and unite (unionize) to struggle. Of course within the context of an ~~exp~~ advanced capitalist society unionization can only be effective in a limited way - considering the equally (if not more) great oppression and exploitation of ♀ in the home, which unionization or struggle on the job does not really touch. (in fact it is in the home that the social function and identification of ♀ originates - not at an outside workplace). We are

trying to work out these problems and contradictions while continuing to put out the paper.

These are a few offers (exchanges) we could arrange:

① We could send you a subscription to CHANGE in return for a subscription to the Quaderni (or any other Italian feminist journal or newspaper you suggest). Or if there are any other newspapers you've heard of here and are interested in ~~we~~ we can send that instead.

or

② if you prefer not to make a subscription exchange we can just send you the money for the Quaderni (or whatever you suggest)

↑ ↑  
or, if the above is all too much trouble

③ you could send me the address of the journal and we could write ourselves and start a subscription.

So con altre donne di altri collettivi del PTS stiamo lavorando per sviluppare un contatto fra i movimenti femministi americani e quelli Europei, in particolar modo Francia ed Italia, attraverso uno scambio di materiale giornalistico (articoli, riviste, libri, newsletters) sulle lotte di donne nei rispettivi paesi. Stiamo anche lavorando su un altro progetto molto importante: alla fine di marzo ci sarà un programma radio alternativo ~~transmission~~ da noi che tratterà di varie forme nuove e vecchie che il movimento Femminile ha assunto, specie in Italia. This program will be reaching many women and we think it is important that they understand, or at least are aware of, the struggles of their sisters in other countries, with other traditions and histories, and more important - understand how they all share essentially the same repressive conditions under capitalism. ~~we~~ we would appreciate it if you could suggest good sources or manifestos which are basic to the understanding of the various trends within the ♀ movement in Italy. (we have « Maternità e Aborto and the Manifesto di Torino )

Questo è un elenco delle riviste o giornali  
al cui abbonamento potremo avere in  
cambio: (qualcuno di diverso da CHANGE)

TRIPLE JEOPARDY - (racism, imperialism, sexism)  
organ of Third World Women's  
Alliance (newspaper)

MOMMA - newspaper for single mothers (monthly)  
on alternative childcare, free schools etc.

~~WOMEN'S JOURNAL~~

OFF OUR BACKS - (monthly) women's news  
journal. example of one issue:  
rape, health (menstrual extraction)  
culture (Doris Lessing - woman writer,  
feminist poetry, theatre), women's  
studies., Washington D.C. area  
news

Mother Lode - (San Francisco)  
S.F. Feminist paper (pub. 4 times a  
year) each issue deals with a particular  
aspect or subject of interest to ♀  
i.e. medical issue (♀ & health care,  
abortion, birth control etc.) lesbian  
mothers issue

Up From UNDER - una rivista: by, for, and  
about women

The SECOND WAVE - magazine of the new  
feminism

→  
OVER

Se preferisci posso scriverti in  
italiano anche se mi viene più  
difficile esprimere certe  
cose. in ogni caso tu puoi  
scrivermi in italiano

ma fatti sapere  
qualcosa

ciao compagna,

Piera



il mio indirizzo



Piera Piagentini

100 Broderick

#404

San Francisco, Calif.

94117

...important - understand how they all  
same repressive conditions under